

РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей  
(Азиатский Музей)

Выпускается  
под руководством Отделения  
историко-филологических наук

К 200-летию  
Азиатского Музея —  
Института восточных  
рукописей РАН



Наука —  
Восточная литература  
2018

---

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

---

Том 15, № 1

весна

2018

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 32

---

Редакционная коллегия

*Главный редактор* д.и.н. **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

*Заместитель главного редактора* к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

*Секретарь* к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Москва, изд-во «Наука — Восточная литература»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

чл.-корр. РАН **В.И. Васильев** (Москва, РАН)

**О.В. Васильева** (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

акад. РАН **С.Л. Тихвинский** (Москва, ИДВ РАН)

**Н.О. Чехович** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

## В НОМЕРЕ:

### ПУБЛИКАЦИИ

- Васубандху. «Абхидхармакоша» («Энциклопедия Абхидхармы»),  
фрагмент раздела «Джняна-нирдеша» («Учение о знании»)  
Предисловие, перевод с санскрита и примечания *Е.П. Островской* **5**

### ИССЛЕДОВАНИЯ

- А.Л. Хосроев.* О слове  $\chi\omega\kappa\bar{\eta}$  ( $\lambda\omicron\upsilon\tau\rho\acute{o}\nu$ ?  $\beta\acute{\alpha}\lambda\tau\iota\sigma\mu\alpha$ ?) в *2СлСиф* 58.15–16 (*НHC VII.2*)  
и о раннехристианском «крещении» вообще. Часть 1 **17**
- Ю.А. Иоаннесян.* Учение Баба о грядущем вслед за ним великом пророке  
(о «Том, кого явит Бог») **53**

### ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- С.М. Якерсон.* Еврейская первопечатная книга в контексте рукописной традиции **63**
- И.В. Зайцев.* Персидские литографии и рукописи сочинений по медицине  
в собрании библиотеки Института экспериментальной медицины **75**
- К.М. Богданов.* Тангутская книжная иллюстрация как исторический источник  
(на примере описания гравюры из Тангутского фонда ИВР РАН) **83**

### КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- Отчет о научной командировке в Казань М.Н. Соколова. Предисловие, публикация,  
примечания *Д.А. Носова* **96**
- П.Б. Лурье.* В.А. Лившиц и его метод. Вместо некролога **106**

### НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- А.В. Зорин.* Шестые петербургские тибетологические чтения  
(Санкт-Петербург, 19 сентября 2017 г.) **122**
- Д.А. Носов.* Научная конференция «Санкт-Петербургские монголоведные чтения»  
(Санкт-Петербург, 27 сентября 2017 г.) **127**
- А.В. Туранская.* X юбилейная международная научно-практическая конференция  
«Россия–Китай: история и культура» (Казань, 5–7 октября 2017 г.) **130**
- Т.В. Ермакова.* Одиннадцатые Всероссийские востоковедные чтения  
памяти О.О. Розенберга (Санкт-Петербург, 13–14 ноября 2017 г.) **133**

### РЕЦЕНЗИИ

- Indische Handschriften. Teil 19. Die Śāradā-Handschriften der Sammlung Janert  
der Staatsbibliothek — Preußischer Kulturbesitz. Beschrieben von Gerhard Ehlers. —  
Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2016. — 145 p. (*С.Х. Шомахмадов*) **139**

На четвертой стороне обложки:

*Махзор к'минхаг Рома* (Праздничный молитвенник по обычаю Рима), 1486 г.,  
из коллекции ИВР РАН

## **Персидские литографии и рукописи сочинений по медицине в собрании библиотеки Института экспериментальной медицины**

**И.В. Зайцев**  
ИНИОН

DOI: 10.7868/S1811806218010053

Статья дает краткий обзор скромной коллекции персидских текстов по медицине библиотеки Института экспериментальной медицины в Санкт-Петербурге. Пять литографий второй половины XIX — начала XX в. представляют собой хорошо известную продукцию индийских типографий. Одна из рукописей (комментарий на трактат Чагмини) переписана в Кабуле в 1799 г., другая является компиляцией по детским болезням, переписанной в 1877 г.

Ключевые слова: медицина, персидские литографии и рукописи.

Статья поступила в редакцию 24.07.2017.

Зайцев Илья Владимирович, доктор исторических наук, врио директора ИНИОН РАН, РФ; 117997, Москва, Нахимовский проспект, 51/21 (ilyaagust@yandex.ru).

© Зайцев И.В., 2018

Институт экспериментальной медицины был основан в Санкт-Петербурге 2 ноября 1888 г. принцем Александром Петровичем Ольденбургским. Сегодня Институт является одним из ведущих медико-биологических исследовательских центров нашей страны.

В основу будущей библиотеки легло около 500 томов по вопросам биологии и медицины, журналы и некоторые книги естественно-исторического характера, которые 15 июня 1890 года пожертвовал из своего личного собрания основатель и попечитель Института принц А.П. Ольденбургский. К январю 1913 г. собрание насчитывало уже 25 000 томов.

К сегодняшнему дню библиотека располагает крупнейшим отраслевым фондом среди библиотек Санкт-Петербурга. В настоящее время фонд составляет около 500 000 экземпляров медицинской и естественно-научной литературы.

В библиотеке хранятся редчайшие издания европейской медицинской литературы XVI–XVIII вв., собрания диссертаций отечественных и зарубежных университетов (Военно-медицинской академии 1851–1917 гг.; диссертации Гёттингенского университета 1702–1778 гг. на латыни; докторские и кандидатские диссертации, защищенные в ИЭМ, и многие другие). Библиотека хранит важные исторические документы, например, переписку видных отечественных ученых с их коллегами, а также право-

вые акты государственных лиц, касающихся деятельности Института. В фонде библиотеки находятся такие редкие издания, как: пять книг Клавдия Галена (на латыни и греческом языке, 1538 г.), “Anatomia Deusch” Андреаса Везалия (прижизненное немецкое издание 1551 г.), «Афоризмы» Гиппократ (на греческом и латыни, 1641 г.), медицинские труды Гиппократ (на латыни, 1657 г.), прижизненное издание «Критики чистого разума» Иммануила Канта (3-е изд., 1790 г.), «Рассуждения о войне 1812 года» П.А. Чуйкевича (на немецком языке, 1813 г.), диссертация И.П. Павлова (1883 г., с автографом автора)<sup>1</sup>.

В настоящее время в библиотеке ИЭМ хранятся пять литографированных книг и две рукописи на персидском языке. Знакомство с ними в июне 2016 г. стало возможным благодаря любезности заведующей библиотекой И.С. Винкенштерн.

## Литографии

### Шифр П-3947

Название: Тибб-и Акбари (طب اکبری — «Акбарова медицина»).

Автор: Хаким Мухаммад-Акбар б. Мир Хаджи Мухаммад-Муким Арзани (известный как Шах-и Арзани или Мухаммад Арзани, «прирожденный Аристотель и второй Платон»). Ум. в 1134/1722 г.

Переплет: картонные крышки, корешок из красного сафьяна. На крышках клеймо переплетчика: عمل صحاف ابن محمد «Делал переплетчик Ибн Мухаммад».

Место издания: Калькутта(?).

Издательство: Хиндупресс.

Год издания: 1286/1869.

Объем: 640 с.

Размер: 18,5×28,5 см.

На странице с колофоном отпечаток 8-угольной печати с именем владельца: «...Шукр Нийаз-хваджа» и годом.

Описание признаков болезней и их лечения. Сокращенный перевод (с добавлениями из других трудов) арабского комментария на труд «ал-Асбаб ва-л-‘аламат» Наджиб ад-Дина ас-Самарканди (ум. в 619/1222), составленного Нафисом б. Ивазом Кирмани для Улуг-бека в 827/1424 г. Персидский перевод закончен в 1112/1701 г. Об авторе-переводчике см. (Keshavarz 1986: 57–58).

Другие издания: (Щеглова 1975: 304, № 699–700) — издания Тегеран, 1274–75/1858 и Лакхнау, 1891.

### Шифр П-3949

Название: Матла‘ ал-‘улум ва-маджма‘ ал-фунун (مطلع العلوم مجمع الفنون)

Автор: Ваджид ‘Али-хан.

Место издания: Лакхнау–Канпур.

Издательство: Мунши Навап Кишор.

Год издания: 1326/1908.

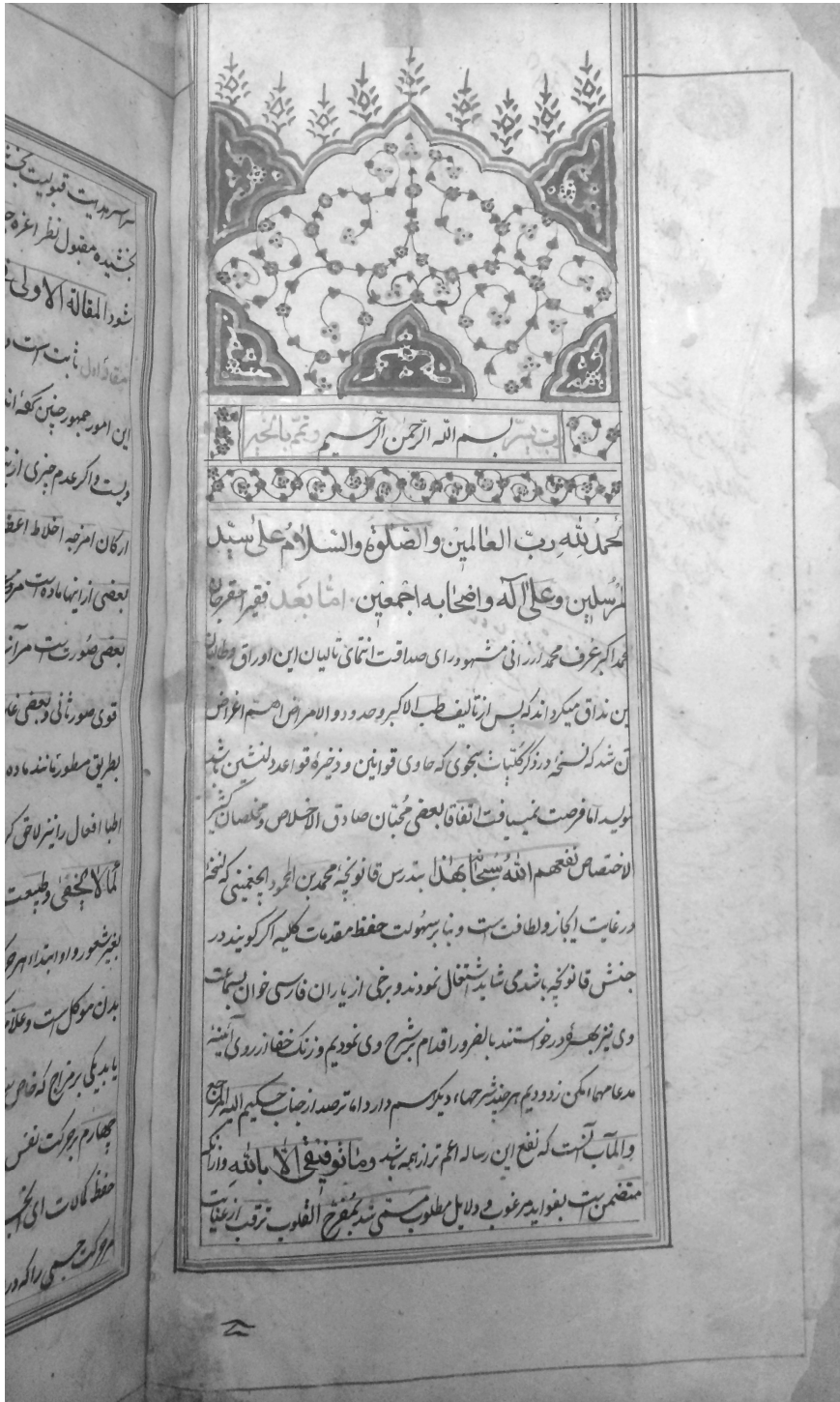
Объем: 440 страниц.

Размер: 25×32 см.

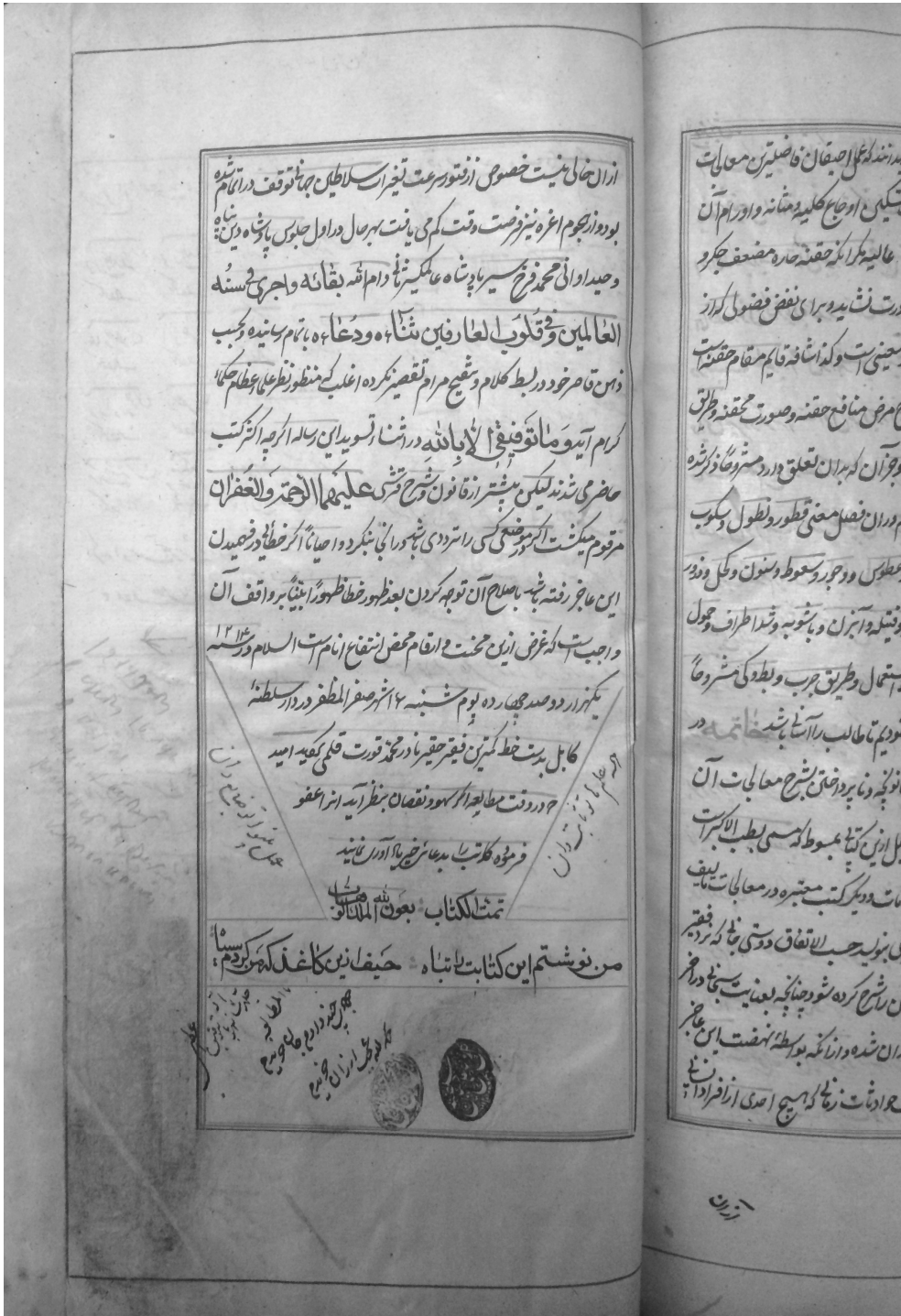
Энциклопедия наук и искусств. Составлена автором в 1261–1262/1845–1846 гг.

Другие издания: (Щеглова 1975: 623, № 1739) — издание Канпур, 1306/1889.

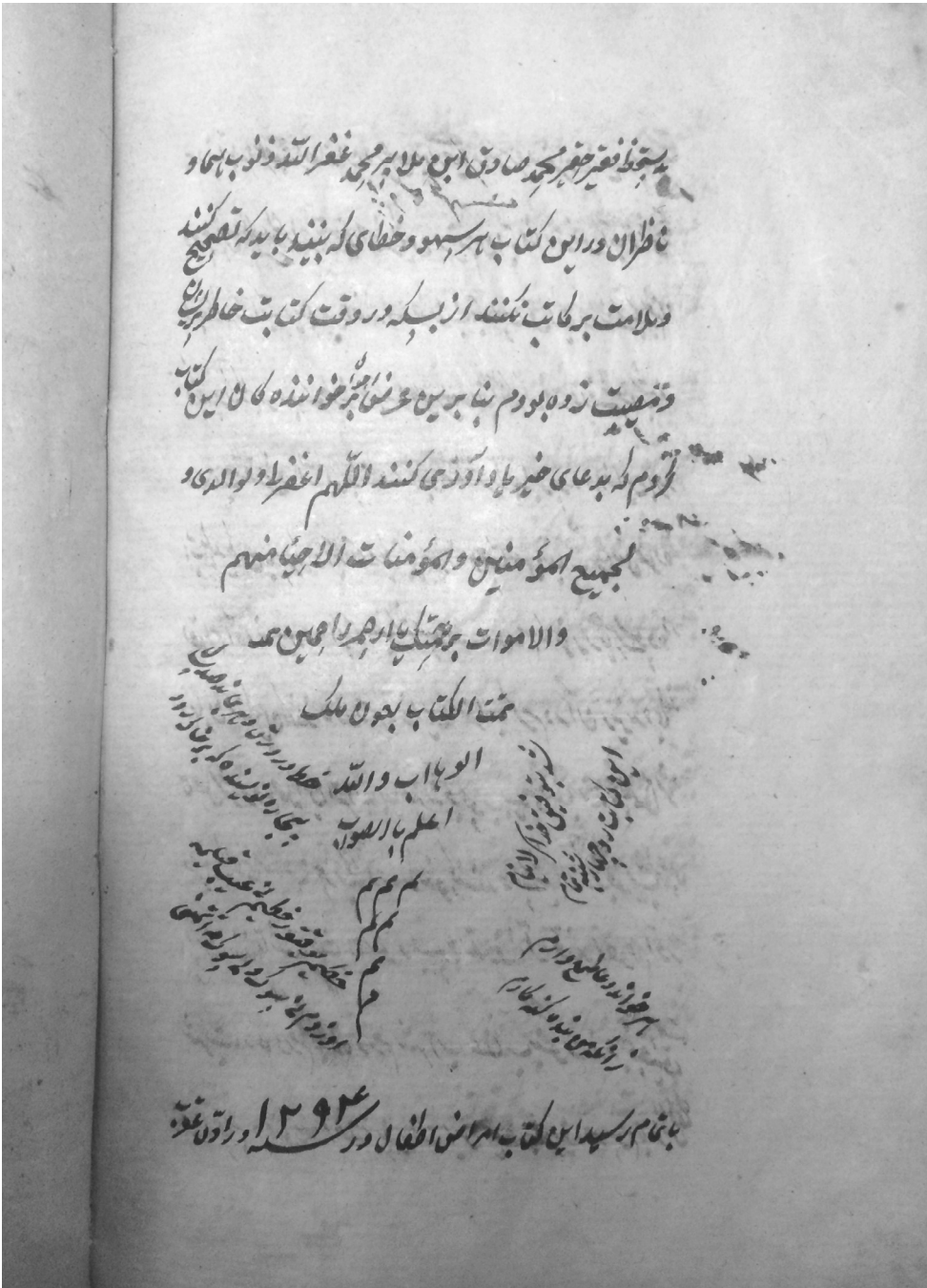
<sup>1</sup> Подробнее об истории библиотеки см.: <http://iemsrb.ru/library/library-history/>



Начало рукописи III-1210







Колофон рукописи П-3948

**Шифр III-3945**

Название: Канунча ма рисала кабриа (قانونچه مع رساله قبريه).

Конволют из двух медицинских сочинений.

Автор первого (с. 1–136) Махмуд ал-Джагмини (ум. в 745/1344).

Извлечение из «Канона врачебной науки» Ибн Сины (Канунча — «Малый канон»).

Анонимный перевод на фарси. Об авторе и рукописях см. (Keshavarz 1986: 146–148).

Переплет: бумажный.

Место издания: Лакхнау.

Издательство: Мунши Навал Кишор.

Год издания: 1322/1904.

Размер: 16×25 см.

**Шифр III-1221**

Название: Махзан ал-адвийа фариси ма хашия тухфат ал-муминин (مخزن الادويه فارسی مع حاشیه تحفت المومنين).

Труд по медицине, составленный в форме словаря и охватывающий разные отрасли медицины (гигиена, терапия, патология и проч.), но в основном посвященный фармакопее.

Автор: Мир Мухаммад-Хусайн-хан ал-‘Акили ал-‘Алави ал-Хорасани.

Переплет: картонный, крышки оклеены зеленой бумагой, красный сафьяновый переплет. На крышках тисненые *турундж* со спутниками.

Место издания: Лакхнау.

Издательство: Матба‘-йи Мунши Гулаб Сингхи.

Год издания: 1892.

Объем: 768 страниц.

Размер: 24,5×33 см.

Печати: оттиск на отдельном листе без текста, вложенном в книгу с легендой «...мулла ‘Ибад-Аллах... 1307» (1889/1890).

На одном из листов в начале — рукописная таблица для гаданий «Фал-наме» с инструкцией (1323 джумада II/август 1905 г.).

**Шифр III-3946**

Название: Тибб-и Йусуфи (طب يوسفی — «Йусуфова медицина»). Сочинение, более известное под названием Джамии‘ ал-Фава’ид (جامع الفوائد).

Очень популярное сочинение по местным и общим заболеваниям. Структура: название болезни по частям тела (начиная с головы — до ног), персидский перевод названия, причины и симптомы, стихотворение в 4 бейта о лечении.

Автор: Йусуф б. Мухаммад б. Йусуф ат-Табиб Хорасани, известный как Йусуфи. Ум. в XVI в.

Переплет: бумажный.

Типография: Мухаммади (Бомбей?, Лахор?, Калькутта?).

Год издания: 1286 (1869/1870).

Объем: 108 страниц.

Размер: 16×25 см.

На последней странице рукописный список имен с суммами выплат (долга?) в тенге.

Об авторе, изданиях и рукописях см. (Keshavarz 1986: 115–123).

Есть переводы текста на урду (литографическое издание — Дели: Матба‘-и ифтихар, 1908), а также поэтические комментарии к тексту (Алим 1882).



## Рукописи

### Шифр П-3948

Название (по колофону): Китаб-и амраз-и атфал (کتاب امراض اطفال).

«Книга детских болезней». Сочинение по лечению детских заболеваний. Компиляция, составленная на основе французских работ.

Автор: судя по всему, эта рукопись является списком сочинения с тем же названием автора по имени Мирза Мухаммад Кирманшахи.

Язык текста: персидский.

Почерк: *насталик*.

Переплет: картонный, крышки клеены зеленой бумагой, красный сафьяновый переплет. На крышках тисненые *турундж* со спутниками.

Бумага: типично среднеазиатская без водяных знаков, лощеная.

На странице по 13 строк, имеются *хафизы* (*кустоды*). Черные чернила, отдельные слова красными чернилами.

Объем: 236 листов.

Размер: 16×26 см.

Дата переписки по колофону (л. 231об.): 1294/1877.

Литографированное издание текста (Тегеран, б.м., б.г., 567 с.) см.: (Щеглова 1975: 311, № 717).

### Шифр III-1210

Название: Мафрах ал-кулуб (مفرح القلوب).

Комментарий на «Канунча» ал-Джагмини (см. литографию III-3945).

Автор: Хаким Мухаммад-Акбар б. Мир Хаджи Мухаммад-Муким Арзани (известный как Шах-и Арзани или Мухаммад Арзани, «прирожденный Аристотель и второй Платон»). Ум. в 1134/1722 г. (см. литографию II-3947).

Переплет: картонные крышки, покрытые красной кожей с тиснением.

Блок отстает от корешка.

Текст в рамке (внешняя, синяя, размером 13,5×26,3 см и внутренняя, тройная красная — 9,5×21,4 см).

Размер: 16,5×29 см.

Место переписки: Кабул.

Переписчик: Надир-Мухаммад Курт Кули (قورت قلی).

Дата переписки: воскресенье 14 сафара 1214 г.х. (17 июля 1799 г.).

Оттиски печатей с именами: Ибн Мохсен Хусейн Гулям (овальная печать).

Об авторе, изданиях и рукописях см. (Keshavarz 1986: 135–137).

В рукопись оказались вложены несколько клочков бумаги-закладок. Две закладки — фрагменты конверта, будучи сложены вместе, позволяют прочитать текст с адресом: «г. Самарканд. Гражданину Мулла Ба... Мирза Мурадову. Галантерейный ряд, Старом...». Штамп на конверте «Ташкент, 29.5.18».

\* \* \*

В целом, несмотря на то что в коллекции в основном хранятся хорошо известные медицинские тексты, большая их часть представлена изданиями, которые отсутствуют в других Санкт-Петербургских библиотеках (ИВР РАН и РНБ). Таким образом, коллекция ИЭМ может служить хорошим дополнением к изданным каталогам этих собраний.

## Литература

- Алим 1882 — *Мухаммад 'Абд ал-'Алим. Шарх-и руба'ийат-и Тибб-и Йусуфи*. Канпур, Матбаа-и Низами, 1299/1882 (2-е изд.).
- Щеглова 1975 — *Щеглова О.П.* Каталог литографированных книг на персидском языке в собрании Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР. Под ред. Ю.Е. Борщевского. Ч. II. М.: Наука, Главная редакция восточной литературы, 1975.
- Keshavarz 1986 — *Keshavarz F.* A Descriptive and Analytical Catalogue of Persian Manuscripts in the Library of the Wellcome Institute for the History of Medicine. L., 1986.

## References

- Muhammad 'Abd al-'Alim. *Sharh-i ruba'iyat-i Tibb-i Iusufi* [Commentary on the Quatrains of Yûsuf's Medicine]. Kanpur: Matba'-i Nizami, 1299/1882 (2nd ed.).
- Shcheglova O.P. *Katalog litografirovannykh knig na persidskom iazyke v sobranii Leningradskogo otdeleniia Instituta vostokovedeniia AN SSSR* [Catalogue of lithographic books in Persian from the collection of the Leningrad Branch of the Institute of Oriental Studies, USSR AS]. Pod red. Iu.E. Borshchевского. Chast' II. Moscow: Nayka, Glavnaia redaktsiia vostochnoi literatury, 1975 (in Russian).
- Keshavarz F. *A Descriptive and Analytical Catalogue of Persian Manuscripts in the Library of the Wellcome Institute for the History of Medicine*. L., 1986 (in English).

## Persian Lithographed Books and Manuscripts at the Library of the Institute of Experimental Medicine, St. Petersburg

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2018, volume 15, no. 1 (issue 32), pp. 75–82)  
Received 24.07.2017.

Ilya V. Zaytsev

Institute of Scientific Information for Social Sciences, Russian Academy of Sciences; Nakhimovskii prospekt 51/21, Moscow, 117997 Russian Federation.

This is a brief overview of the modest collection of Persian medical texts kept at the Library of the Institute of Experimental Medicine in St. Petersburg. Five lithographs from the second half of the 19th — early 20th century represents very popular products of Indian printers. One of the manuscripts (commentary on a treatise by Chaghmini) has been copied in Kabul, in 1799. The other is a compilation on children's diseases copied in 1877.

Key words: Medicine, Persian manuscripts and lithographed books.

About the author:

Ilya V. Zaytsev, Dr. Sci. (History), Institute of Scientific Information for Social Sciences RAS, Prof. Emeritus (ilyaAugust@yandex.ru).